


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ

Декан Высшей школы перевода
(факультета) д.ф.н., академик РАО


/Н.К.Гарбовский/
« 20 » сентября 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научный семинар
Research seminar

Программа (программы) подготовки научных и научно-педагогических кадров в
аспирантуре

**Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки) 136-01-00-фн**

Москва 2022

Рабочая программа научного семинара разработана в соответствии с программой подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)» 136-01-00-фн

1. Краткая аннотация:

Наименование дисциплины: **Научный семинар**. На семинаре аспиранты регулярно представляют текущие результаты своей научной деятельности, обсуждают актуальные научные вопросы в рамках специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)».

Цель научного семинара – развитие и совершенствование навыков письменного и устного представления результатов научной деятельности, навыков ведения научной дискуссии по актуальным проблемам современной теории и практики перевода, теории языка, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

2. Уровень высшего образования— подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Научная специальность: 5.9.8 **Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика** область науки: **филологические науки**.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре Программы аспирантуры: дисциплина является обязательной на третьем году обучения и готовит аспирантов к предзащите кандидатской диссертации.

5. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 1 зачетная единица, всего 36 часов, из которых 18 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (16 часов практические занятия, 2 часа мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), 18 часов составляет самостоятельная работа учащегося.

6. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

На предыдущих уровнях высшего образования должны быть освоены следующие курсы:

1. Введение в языкознание
2. Введение в теорию перевода

7. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

| Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) | Всего (часы) | В том числе | | | | | | | | |
|---|--------------|---|---------------------------|------------------------|-----------------------------|--|---|-----------------------------|-----------------------------|-------|
| | | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них | | | | | Самостоятельная работа обучающегося, часы из них | | | |
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | Групповые консультации | Индивидуальные консультации | Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации | Всего | Выполнение домашних заданий | Подготовка научного доклада | Всего |
| Тема 1. Структура диссертации и автореферата | 6 | | 4 | | | | 4 | | 2 | 2 |
| Тема 2. Структура научного доклада: тема, проблема, актуальность, новизна исследования | 6 | | 4 | | | | 4 | | 2 | 2 |
| Тема 3. Структура научного доклада: объект и предмет, цель и задачи, материал и методы исследования | 4 | | 2 | | | | 2 | | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | | |
|---|-----------|--|---|--|--|--|------------------|--|---|-----------|
| Тема 4. Структура научного доклада: теоретическая и практическая значимость, апробация результатов исследования, положения, выносимые на защиту | 6 | | 2 | | | | 2 | | 4 | 4 |
| Тема 5. Структура научной статьи и расширенной аннотации к ней | 6 | | 2 | | | | 2 | | 4 | 4 |
| Тема 6. | 6 | | 2 | | | | 2 | | 4 | 4 |
| Промежуточная аттестация: зачет | 2 | | | | | | | | | |
| Итого | 36 | | | | | | 18 (16+2) | | | 18 |

8. Образовательные технологии.

Занятия проводятся с использованием персональных компьютеров с доступом к Интернет-ресурсам, электронным базам данных библиотеки МГУ имени М.В.Ломоносова. Также используются дистанционные технологии, в частности, платформа Zoom.

9. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по дисциплине (модулю):
Аспирантам предоставляется программа семинара, план занятий и задания для самостоятельной работы.

10. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература:

Основная:

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М., 2005.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: УРСС, 2013.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.
4. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: УРСС, 2011.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / Отв. Ред. Г.В. Степанов. Изд. 7-е М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
(Лингвистическое наследие XX века).
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М., 2004.
7. Гарбовский Н.К. 100 лет отечественной теории перевода (К 100-летию выхода в свет "Принципов художественного перевода" К.Чуковского и Н.Гумилева) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 2. С. 36–51.
8. Кириллова О.В. Редакционная подготовка научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования. Методические рекомендации. М., 2012. Эл. ресурс:
<http://www.library.fa.ru/files/Kirillova.pdf>
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М. 2001.
8. Костикова О. И. Наука о переводе сегодня: междисциплинарная интеграция как вектор развития // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2016. № 4. С. 3-4.
8. Курбанов А. М. Общее языкознание. В 3 томах.— Москва, СПб: Проспект, 2014.
9. Леонтович О.А. Методы коммуникативной лингвистики. М., 2013.
10. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань: Изд-во РГУ имени С.А. Есенина, 2006.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996.
12. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание.— Москва: Едиториал УРСС, 2010. - 400 с.
13. Соколова Н.В. Наукометрический подход как эффективный инструмент анализа современного состояния переводоведения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 4. С. 58-69.
14. Сравнительное языкознание в России. Очерк развития сравнительно-исторического метода в русском языкознании: Н. С. Чемоданов — Санкт-Петербург, Либроком, 2010 г.- 96 с.
15. Garbovskiy N., Kostikova O. Science of translation today: Change of scientific paradigm // Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators'Journal. 2012. Vol. 57. No. 1. P. 48–66.

Дополнительная литература:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.

2. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
5. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М. 1978.
6. Гак. В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. / французский язык. М. 1997 и др.
7. Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода. Краткий курс лекций. Под. ред. Н.К. Гарбовского. М. 2003.
8. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. М. 2006.
9. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. М.: Высш. Школа, 2008.
10. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М. 1985.
11. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Академия, 2004.
12. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. М. 2004.
13. Кашкин В.Б. Сопоставительное языкознание. Воронеж, 2007.
14. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
15. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. 1980.
16. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). М. 1999.
17. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М. 1973.
18. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск. 1972.
19. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М. 1976.
20. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / немецкий язык. М. 1981.
23. Леонтьев А.Н. Развитие высших форм запоминания. В кн. А.Н. Леонтьев. Избранные психологические произведения. Том. 1. М. 1983.
24. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М. 1985.
25. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М. 1982.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М. 1997.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
29. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983.
30. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пос.. М.: Флинта, МПСИ, 2008.
31. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974.
33. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 2005.
34. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. 1993.
35. Степанов Ю.С. Принципы и методы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.
36. Тарланов В.А. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995.
www.petrso.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html
37. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М. 1963-1999.
38. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.
39. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М. 1953.
40. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М. 1983.
41. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.
42. Чуковский К.И. Высокое искусство. М. 1964.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. 1988.
44. Шипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2013.

45. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М. 1979.
46. Johnstone B. Discourse Analysis. 2nded. BlackwellPublishing, 2008.
47. Luzón, María José. “Your Argument is Wrong”: a Contribution to the Study of Evaluation in Academic Weblogs// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. 2012. Vol. 32. No. 2. P. 145-165.
48. Smirnova, Alla. Argumentative Use of Reported Speech in British Newspaper Discourse// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. 2012. Vol. 32. No. 2. P. 235-253.

- Перечень используемых информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение, информационные справочные системы (при необходимости):

Платформа Zoom

Электронные базы данных научной библиотеки МГУ имени М.В.Ломоносова

<http://classes.ru>

www.dialog-21.ru – сайт по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям

www.linguistic-typology.org – сайт Ассоциации лингвистической типологии

www.e-lingvo.net – сайт филологической литературы

<http://fonetica.philol.msu.ru>

www.elibrary.ru – сайт научной электронной библиотеки

<http://systemling.narod.ru> – сайт по системной лингвистике

www.lib.fl.ru – электронная библиотека по лингвистике

- Описание материально-технической базы.

Материально-техническая база: аудитории факультета, оборудованные компьютерами с выходом в Интернет, фонды научной библиотеки МГУ имени М.В.Ломоносова.

11. Язык преподавания – русский.

12. Преподаватели:

кандидат филологических наук **Мешкова Елена Михайловна**, yemeshkova@mail.ru
89637786882

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

Образцы домашних заданий:

1. Сформулируйте проблему, которую решаете в диссертации, обоснуйте ее актуальность.
2. Сформулируйте цель и задачи диссертации, выделите предмет и объект.
3. Охарактеризуйте материал и методы исследования.
4. Охарактеризуйте теоретическую и практическую значимость работы, обоснуйте ее новизну.
5. Сформулируйте положения, выносимые на защиту.
6. Подготовьте презентацию основных результатов исследования.
7. Прочитайте следующие публикации:

1) Кириллова О.В. Редакционная подготовка научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования. Методические рекомендации. М., 2012. Эл. ресурс: <http://www.library.fa.ru/files/Kirillova.pdf>

2) Соколова Н.В. Наукометрический подход как эффективный инструмент анализа современного состояния переводоведения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 4. С. 58-69.

Сопоставьте текст Статьи Н.В. Соколовой с текстом расширенной аннотации к ней. Выделите структурные части аннотации. Подготовьте расширенную аннотацию одной из статей по теме диссертации.

Задания для зачета:

1. Подготовить научный доклад по теме диссертации.
2. Подготовить презентацию научного доклада по теме диссертации.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов обучения

Зачет проходит в устной и письменной форме. Аспиранты готовят научный доклад по теме диссертации с презентацией и представляют его на зачете. В случае успешного представления доклада аспирант получает оценку «зачтено».

Шкала оценивания знаний, умений и навыков

| Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|--|--|--|---|--|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| ЗНАТЬ: Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах Код 31 (УК-3) | Отсутствие знаний | Фрагментарные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах | Неполные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах | Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах | Сформированные и систематические знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах |

| | | | | | |
|---|--------------------------|---|--|--|---|
| <p>УМЕТЬ: анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического сопоставительного языкознания Код У1 (ПК-1)</p> | <p>Отсутствие умений</p> | <p>Частично освоенное умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> | <p>В целом успешное, но не систематическое умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> | <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> | <p>Успешное и систематическое умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> |
| <p>УМЕТЬ: самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи Код У2 (ПК-1)</p> | <p>Отсутствие умений</p> | <p>Частично освоенное умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> | <p>В целом успешное, но не систематическое умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> | <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> | <p>Успешное и систематическое умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> |
| <p>Код У2 (ПК-1)</p> | | <p>перспективные научно-исследовательские задачи</p> | <p>перспективные научно-исследовательские задачи</p> | <p>вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> | <p>проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Планируемые результаты обучения*</p> | <p>Критерии оценивания результатов обучения</p> |
|--|--|

| Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|--|---|--|--|--|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| ВЛАДЕТЬ: современными методами, инструментами и технологией научно-исследовательской и проектной деятельности в определенных областях экономической науки Код В1 (ОПК-1) | Отсутствие навыков владения современным и методами научных исследований | Фрагментарные навыки владения современными методами научных исследований | В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения современными методами научных исследований | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения современными методами научных исследований | Успешное и систематическое применение навыков владения современными методами научных исследований |
| ВЛАДЕТЬ: навыками публикации результатов научных исследований, в том числе полученных лично обучающимся, в рецензируемых научных изданиях Код В2 (ОПК-1) | Отсутствие навыков публикации результатов научных исследований | Фрагментарные навыки публикации результатов научных исследований | В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки публикации результатов научных исследований | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков публикации результатов научных исследований | Успешное и систематическое применение навыков публикации результатов научных исследований |
| УМЕТЬ: находить (выбирать) наиболее эффективные (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в избранной сфере научной деятельности Код У1 (ОПК-1) | Отсутствие умений поиска (выбора) эффективных решений основных задач | Фрагментарные умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач | В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач | В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач | Сформированные умения поиска (выбора) эффективных решений основных задач |
| УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики Код У2 (ОПК-1) | Отсутствие умений обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики | Фрагментарные умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики | В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики | В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики | Сформированные умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основные тенденции хозяйственной практики |
| УМЕТЬ: анализировать, систематизировать и усваивать передовой опыт проведения научных исследований Код У3 (ОПК-1) | Отсутствие умений анализа и синтеза передового опыта научной работы | Фрагментарные умения анализа и синтеза передового опыта научной работы | В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения анализа и синтеза передового опыта научной работы | В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения анализа и синтеза передового опыта научной работы | Сформированные умения анализа и синтеза передового опыта научной работы |
| УМЕТЬ: собирать, отбирать и использовать необходимые данные и эффективно | Отсутствие умений обработки и анализа данных | Фрагментарные умения обработки и анализа данных | В целом удовлетворительные, но не систематизированные | В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы | Сформированные умения обработки и анализа данных |

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|
| применять количественные методы их анализа Код У4 (ОПК-1) | анализа данных | | умения обработки и анализа данных | умений обработки и анализа данных | |
| УМЕТЬ: выделять и обосновывать авторский вклад в проводимое исследование, оценивать его научную новизну и практическую значимость при условии уважительного отношения к вкладу и достижениям других исследователей, занимающихся (занимавшихся) данной проблематикой, соблюдения научной этики и авторских прав Код У5 (ОПК-1) | Отсутствие умений выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования | Фрагментарные умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования | В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования | В целом удовлетворительные, но содержащее отдельные пробелы умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования | Сформированные умения выделения новизны авторского вклада в проводимые исследования |
| ЗНАТЬ: Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в избранной сфере научной деятельности, и основные способы (методы, алгоритмы) их решения Код З1 (ОПК-1) | Отсутствие об основных проблемах и методах решений | Фрагментарные представления об основных проблемах и методах решений | Неполные представления об основных проблемах и методах решений | Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных проблемах и методах решений | Сформированные систематические представления об основных проблемах и методах решений |
| ЗНАТЬ: Знать основные источники и методы поиска научной информации Код З2 (ОПК-1) | Отсутствие знаний об источниках и методах | Фрагментарные представления об источниках и методах поиска информации | Неполные представления об источниках и методах поиска информации | Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об источниках и методах поиска информации | Сформированные систематические представления об источниках и методах поиска информации |
| Код З2 (ОПК-1) | поиска информации | методах поиска информации | | источниках и методах поиска информации | методах поиска информации |